

Chinesisch lustig lesen

Moderne
chinesische
Fabeln

寓言



VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR

W. Fuchsenberger

汉德大词典

Chinesisch-
Deutsches
Universalwörterbuch



外文出版社 Verlag für fremdsprachige Literatur

ISBN 7-119-01864-7

17-CG-3449S

Format: 165 x 240 mm

1514 Seiten

Mit diesem Großwörterbuch verfügen Sie

bei rund 120 000 chinesischen Wörtern und Wendungen über

- eine stilgerechte Übertragung von modernem Chinesisch in lebendiges Deutsch
- die präzise Übersetzung aktueller Fachbegriffe aus allen Wissenschaften
- die komplette Pinyin-Umschrift aller Schriftzeichen
- die neue deutsche Rechtschreibung.

Wertvolle Übersetzungshilfen liefern Ihnen

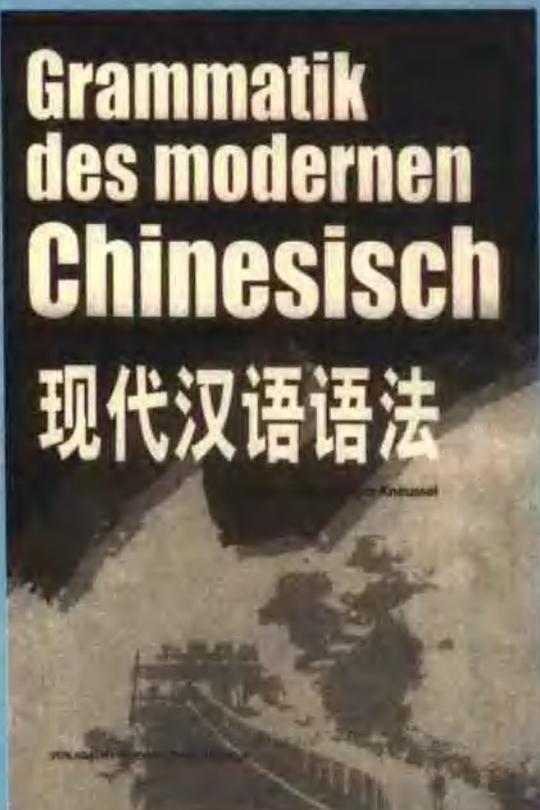
- Stil- und Sachbereichsangaben
- Wortkommentierungen und Erklärungen
- grammatische Ergänzungen der deutschen Verben und Adjektive
- viele Satzbeispiele.

Der ausführliche Namensanhang enthält

- Ortsnamen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz
- deutschsprachige Personennamen
- deutsche und internationale Firmennamen
- deutsche und internationale Produktnamen.

Grammatik des modernen Chinesisch

现代汉语语法



ISBN 7-119-04262-9
9-GC-3701P
Format: 165 x 240 mm
278 Seiten

Dieses Werk ist als wissenschaftlich fundierte und dennoch allgemein verständliche und praktische Darstellung der Grammatik der modernen chinesischen Sprache konzipiert. Die Erklärungen wurden mit einer großen Zahl von Beispielen illustriert, um das Verständnis zu erleichtern; notwendige grammatische Theorien werden nicht ausgelassen. Besonders Augenmerk wurde auf die Schwierigkeiten beim Erlernen des Chinesischen als Fremdsprache gelegt. Alle Beispiele sind sowohl in chinesischen Zeichen als auch in Hanyu Pinyin, der offiziellen Lateinumschrift, angegeben.

Chinesisch lustig lesen

Moderne 寓
chinesische 言
Fabeln



VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR · BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

中国现代寓言 / 唐晓青主编。—北京：外文出版社，2006
(汉语轻松阅读)

ISBN 7-119-04358-7

I. 中... II. 唐... III. 汉语—对外汉语教学—语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 152937 号

责任编辑：唐晓青

审 定：戴世峰

封面设计：姚 波

版式设计：韩晓婷

插 画：施明德 姜一鸣 徐昌明 吴云初

印刷监制：冯 浩

汉语轻松阅读——中国现代寓言

*

(c)外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

外文出版社网址：<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址：info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

涿州市京南印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2006 年 (小 16 开) 第一版

2006 年第一版第一次印刷

(汉德)

ISBN 7-119-04358-7 (外)

02200 (平)

9-CG-3709P

目录 Inhalt

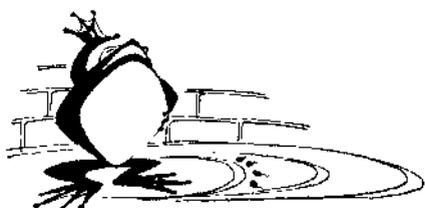
目 录



高楼搬家 Umzug des Hochhauses	7
蜗牛和蚯蚓 Schnecke und Regenwurm	11
扇子和热水袋 Fächer und Wärmflasche	15
牵牛花和松树 Trichterwinde und Kiefer	18
三只老鼠 Drei Mäuse	21
狐狸 Der Fuchs	26
猴子游泳 Der Affe will schwimmen	30
孩子和斧头 Das Kind und die Axt	33
牛角尖中的老鼠 Die Maus im Rinderhorn	36
鸵鸟和鹰 Strauß und Adler	39
书生和老虎 Der Gelehrte und der Tiger	43
镜子 Der Spiegel	47

目录 Inhalt

目 录



一只离群的蜜蜂 Eine Biene verlässt das Bienenvolk	51
猴子磨刀 Der Affe schleift ein Beil	55
野猪过河 Das Wildschwein überquert den Fluss	58
偷嘴的猫 Die diebische Katze	62
狗怎样救了猫 Wie der Hund die Katze rettete	67
小鹰和老鹰 Der junge und der alte Falke	71
猴子钓鱼 Der Affe angelt	75
乌鸦和猪的“谅解”	
Die „Übereinkunft“ zwischen Krähe und Schwein	79
乌鸦为什么老是“呱呱”地叫	
Warum der Rabe nur krächzen kann	82
苹果树和蓼藜 Der Apfelbaum und die Distel	86
猴子和山羊合伙 Affe und Ziege machen gemeinsame Sache	91

目 录



公鸡和猫头鹰的争论 Der Streit zwischen Hahn und Eule	94
蝴蝶和蜻蜓 Schmetterling und Libelle	98
蜗牛讲大话 Der prahlerische Büffelschnecke	102
啄木鸟与树 Der Specht und der Baum	106
梨树的遭遇 Das Los des Birnbaumes	110
空心树 Die hohle Weide	114
猴子捞月亮	
Wie die Affen den Mond aus dem Brunnen fischen wollten	118
小猫钓鱼 Das Kätzchen beim Fischfang	122
坐井观天 Blick aus dem Brunnen	126
骆驼和山羊 Das Kamel und die Ziege	130
两只信鸽 Zwei Briefftauben	134
会叫的猫 Die Katze, die immer miaute	138

楼搬家

一座高楼盖成了。建筑师总结说：“一座高楼需要牢固的地基。”

这话让高楼听了很恼火：“什么？地基和我有什么相干？我只是凭着自己强壮的脊柱站在这里的呀！”

“朋友，别太自信了，要是没有稳固的地基，你将不会站在这里。”建筑师告诉它说。

高楼根本就不信并且说道：“你认为，没有地基我就不能存在吗？地基算什么东西？我非得依赖那些烂泥巴吗？”于是它决定搬家。

高楼挺起了胸脯，气势汹汹地出发了。可是，当它刚迈出第一步，就轰的一声倒塌了。



全文注释

Umzug des Hochhauses

一座高楼盖成了。建筑师总结说：“一座高楼需要牢固的地基。”

Yī zuò gāolóu gàichéng le. Jiànzhùshī zǒngjié shuō: “Yī zuò gāolóu xūyào láogù de dìjī.”

Der Bau eines Hochhauses war vollendet. Der Architekt sagte abschließend:
„Ein Hochhaus braucht ein solides Fundament.“

搬家	bānjiā	(名词)	Umzug
搬家	bānjiā	(动词)	umziehen
高楼	gāolóu	(名词)	Hochhaus
盖成	gàichéng	(动词)	vollenden
建筑师	Jiànzhùshī	(名词)	Architekt
总结地说	zǒngjié de shuō	(动词)	abschließend sagen
牢固的	láogù de	(形容词)	solide
地基	dìjī	(名词)	Fundament

这话让高楼听了很恼火：“什么？地基和我有什么相干？我只是凭着自己强壮的脊柱站在这里的呀！”

Zhè huà ràng gāolóu tīng le hěn nǎohuǒ: “Shénme? Dìjī hé wǒ yǒu shénme xiānggān? Wǒ zhǐshì píngzhe zìjǐ qiángzhuàng de jǐzhù zhàn zài zhèlǐ de ya!”

Diese Worte verdrossen das Hochhaus sehr: „Was? Was habe ich mit dem Fundament zu tun? Ich stehe hier, einzig auf mein starkes Rückgrat gestützt.“

恼火	nǎohuǒ	(动词)	verdrießen
只	zhǐ	(副词)	einzig
支撑	zhīchēng	(动词)	stützen
强壮	qiángzhuàng	(形容词)	stark

脊柱 jǐzhù (名词) Rückgrat

“朋友，别太自信了，要是没有稳固的地基，你将不会站在这里。”建筑师告诉它说。

“Péngyou, bié tài zìxìn le. yàoshì méiyǒu wèngù de dìjī, nǐ jiāng bùhuì zhānzài zhèlǐ.” Jiànzhùshī gào sù tā shuō.

„Freund, sei nicht zu selbstsicher! Ohne solides Fundament würdest du hier nicht stehen“, entgegnete der Architekt.

自信 zìxìn (形容词) selbstsicher

高楼根本就不信并且说道：“你认为，没有地基我就不能存在吗？地基算什么东西？我非得依赖那些烂泥巴吗？”于是它决定搬家。

Gāolóu gēnběn jiù bùxìn bìngqiě shuōdào: “Nǐ rènwéi, méiyǒu dìjī wǒ jiù bù néng cúnzài ma? Dìjī suàn shénme dōngxi? Wǒ fēidèi yīlài nàxiē lǎnní-ba ma?” Yúshì tā juédìng bānjiā.

Aber das Hochhaus war durchaus nicht davon überzeugt und erwiderte: „Du meinst, ohne dieses Fundament würde ich nicht bestehen können? Was zählt schon ein Fundament? Muss ich mich auf diesen Haufen Dreck verlassen?“ Daraufhin fasste es den Entschluss umzuziehen.

根本	gēnběn	(副词)	durchaus
相信	xiāngxìn	(动词)	überzeugen
存在	cúnzài	(动词)	bestehen
依赖	yīlài	(动词)	sich auf etw. verlassen
烂泥巴	lǎnníba	(名词)	Dreck
于是	yúshì	(副词)	daraufhin
决定	juédìng	(动词)	den Entschluss fassen

高楼挺起了胸脯，气势汹汹地出发了。可是，当它刚迈出第一步，就轰

的一声倒塌了。

Gāolóu tǐngqǐ le xiōngpú, qìshìxiōngxiōng de chūfā le. Kěshì, dāng tā gāng
màichū dì-yī bù, jiù hōng de yī shēng dǎotā le.

Das Hochhaus warf sich in die Brust und setzte sich ungestüm in Bewegung.
Doch kaum hatte es den ersten Schritt getan, stürzte es laut polternd ein.

胸脯	xiōngpú	(名词)	Brust
挺起胸脯	tǐngqǐ xiōngpú	(动词)	sich in die Brust werfen
气势汹汹	qìshìxiōngxiōng	(形容词)	ungestüm
出发	chūfā	(动词)	sich in Bewegung setzen
刚…就	gāng	(连词)	kaum... (da)
倒塌	dǎotā	(动词)	einstürzen
轰的一声	hōng de yī shēng		laut polternd



● 牛和蚯蚓

蜗牛沿着墙角边爬。

当蚯蚓看见它时，问：“蜗牛哥哥，你到哪里去啊？”

蜗牛答道：“我要到墙顶上去。”

蚯蚓放声大笑：“哼！到墙顶上去吗？你不要空想了吧！你应该明白自己爬得有多慢！”

蜗牛不理睬它的话，继续孜孜不倦地爬。

蚯蚓认为蜗牛太愚笨了，讥讽地冷笑了笑，就钻到地里去睡觉了。

当蚯蚓醒来并重新钻出泥来期待地望着等候蜗牛时，却看不见它了。

蜗牛早已爬上墙顶了。



全文注释

Schnecke und Regenwurm

蜗牛沿着墙角边爬。

Wōniú yánzhe qiángjiǎobiān pá

Die Schnecke kroch am Fuße der Mauer entlang.



蜗牛	wōniú	(名词)	Schnecke
蚯蚓	qiūyǐn	(名词)	Regenwurm
在墙角边	zài qiángjiǎobiān		am Fuße der Mauer
沿着	yánzhe	(介词)	entlang
爬	pá	(动词)	kriechen

当蚯蚓着见它时，问：“蜗牛哥哥，你到哪里去啊？”

Dāng qiūyǐn kànjiàn tā shí. wèn: “Wōniú gēge. nǐ dào nǎli qù a?”

Als der Regenwurm sie sah, fragte er: „Wohin des Weges, Bruder Schnecke?“

上哪儿 shàng nǎr (疑问代副词) wohin

蜗牛答道：“我要到墙顶上去。”

Wōniú dádào: “Wǒ yào dào qiángdǐngshang qu.”

Die Schnecke antwortete: „Ich will auf die Mauer.“

蚯蚓放声大笑：“哼！到墙顶上去吗？你不要空想了吧！你应该明白自己爬得有多慢！”

Qiūyǐn fàng shēng dàxiào: “Hēng! Dào qiángdǐngshang qù ma? Nǐ bù yào kōngxiǎng le ba! Nǐ yīnggāi míngbai zìjǐ pá de yǒu duō màn!”

Der Regenwurm brach in lautes Gelächter aus und prustete: „Ha! Auf die Mauer? Mach dir doch keine Illusionen! Du solltest selbst am besten wissen, wie langsam du kriechst.“

大笑	dàxiào	(名词)	Gelächter
放声大笑	fàng shēng dàxiào		in lautes Gelächter ausbrechen
空想	kōngxiǎng	(名词)	Illusion

蜗牛不理睬它的话，继续孜孜不倦地爬。

Wōniú bù lǐhuì tā de huà. jìxù zīzī-bùjuàn de pá.

Die Schnecke achtete nicht auf seine Worte und kroch unverdrossen weiter.

理会	lǐhuì	(动词)	achten
孜孜不倦地	zīzī-bùjuàn de	(形容词)	unverdrossen

蚯蚓认为蜗牛太愚笨了，讥讽地冷笑了笑，就钻到地里去睡觉了。

Qiūyǐn rènwéi wōniú tài yúbèn le. jīfěng de lěngxiào le xiào. jiù zuāndào dì li qù shuìjiào le.

Der Regenwurm hielt die Schnecke für töricht. Höhnisch grinsend kroch er unter die Erde, um zu schlafen.

愚笨的	yúbèn	(形容词)	töricht
认为	rènwéi	(动词)	halten
讥讽的	jīfěng de	(形容词)	höhnisch
冷笑	lěngxiào		grinsend

当蚯蚓醒来并重新钻出泥来期待地望着等候蜗牛时，却看不见它了。

Dāng qiūyǐn xǐnglái bìng chóngxīn zuānchū ní lái qīdài de wàngzhe děnghòu wōniú shí. què kànbujàn tā le

Als der Regenwurm erwacht war, kroch er wieder hervor und hielt nach der Schnecke Ausschau, aber sie war nicht zu sehen.

醒	xǐng	(动词)	erwachen
---	------	------	----------

期待地望着等候某人 qīdài de wàngzhe děnghòu mǒurén
nach jm. Ausschau halten

蜗牛早已爬上墙顶了。

Wōniú zǎo yǐ páshàng qiángdǐng le.

Die Schnecke hatte längst die Mauer erklommen.

早就

zǎo jiù

(副词)

längst

爬上

páshàng

(动词)

erklimmen

